

Bil. S 17

**AKTA CUKAI PENDAPATAN
(PENGAL 35)**

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN
(PELEPASAN DARI CUKAI DUA KALI) (REPUBLIK KOREA), 2016**

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh bab 41(1) dari Akta Cukai Pendapatan bahawa jika Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat dengan perintah mengisytiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan kerajaan mana-mana negara atau wilayah di luar Negara Brunei Darussalam dengan tujuan untuk memberi pelepasan dari cukai dua kali berhubung dengan cukai di bawah Akta itu dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang negara atau wilayah tersebut dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuat kuasa, maka penyusunan tersebut hendaklah berkuat kuasa berhubung dengan cukai dan perkara lain yang berkaitan di bawah Akta itu dengan tidak menghiraukan apa-apa jua dalam sebarang undang-undang bertulis.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu perjanjian bertarikh 9 haribulan Disember 2014 di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Republik Korea, penyusunan telah dibuat antara lainnya berkaitan dengan pelepasan dari cukai dua kali mengenai perkara-perkara cukai.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu Protokol bertarikh 9 haribulan Disember 2014 di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Republik Korea, Perkara-Perkara 7, 11 dan 25 dari perjanjian itu telah diperjelaskan.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisytiharkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat bahawa —

(a) perjanjian yang dinyatakan dalam Jadual Pertama, sebagaimana yang diperjelaskan oleh Protokol yang dinyatakan dalam Jadual Kedua, telah dibuat dengan Kerajaan Republik Korea; dan

(b) adalah mustahak supaya penyusunan dalam perjanjian itu berkuat kuasa dengan tidak menghiraukan apa-apa jua dalam sebarang undang-undang bertulis.

JADUAL PERTAMA

**PERJANJIAN DI ANTARA
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA
PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

DAN

KERAJAAN REPUBLIK KOREA

**BAGI PENGELAKAN CUKAI DUA KALI DAN PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL
BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI KE ATAS PENDAPATAN**

Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Republik Korea,

Dengan hasrat untuk membuat suatu Perjanjian bagi pengelakan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan,

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1

ORANG-ORANG YANG DILIPUTI

Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada orang-orang yang menjadi pemastautin di salah satu atau kedua-dua buah Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevi.
2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai-cukai ke atas pendapatan semua cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, atau ke atas elemen-elemen pendapatan, termasuk cukai-cukai ke atas laba dari pemberian milik harta alih atau harta tak alih, cukai-cukai ke atas jumlah amaun upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan-perusahaan, dan juga cukai-cukai ke atas naik nilai modal.
3. Cukai-cukai sedia ada yang dikenakan Perjanjian ini adalah terutamanya:

(a) dalam hal Korea:

- (i) cukai pendapatan;
 - (ii) cukai syarikat;
 - (iii) cukai khas bagi pembangunan luar bandar; dan
 - (iv) cukai pendapatan tempatan;
- (selepas ini disebut sebagai “cukai Korea”).

(b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

- (i) cukai pendapatan; dan
 - (ii) cukai pendapatan petroleum;
- (selepas ini disebut sebagai “cukai Negara Brunei Darussalam”);

4. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada sebarang cukai yang sama atau pada keseluruhannya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau bagi menggantikan, cukai-cukai sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang sebarang perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaian mereka masing-masing dalam suatu tempoh masa yang munasabah selepas perubahan tersebut.

Perkara 3

TAKRIFAN AM

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

(a) perkataan “Korea” bermakna Republik Korea, dan apabila digunakan dengan erti geografi, wilayah Republik Korea termasuk laut wilayahnya, dan mana-mana kawasan yang bersempadanan dengan laut wilayah Republik Korea yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin selepas ini ditetapkan di bawah undang-undang Republik Korea sebagai suatu kawasan yang di dalamnya hak kedaulatan atau bidang kuasa Republik Korea berkenaan dengan dasar laut dan tanah bawah, dan sumber alamnya boleh dijalankan;

(b) perkataan “Negara Brunei Darussalam” bermakna wilayah Negara Brunei Darussalam termasuk laut wilayahnya, sehingga meliputi ruang udara di atas wilayah tersebut, yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan kedaulatan, dan kawasan maritim yang melimpasi laut wilayahnya, termasuk

dasar laut dan tanah bawah, yang telah atau mungkin selepas ini ditetapkan di bawah undang-undang Negara Brunei Darussalam, sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa;

(c) perkataan-perkataan “suatu Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” bermakna Korea atau Negara Brunei Darussalam, mengikut kehendak konteksnya;

(d) perkataan “cukai” bermakna cukai Korea atau cukai Negara Brunei Darussalam, mengikut kehendak konteksnya;

(e) perkataan “orang” termasuk seseorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain;

(f) perkataan “syarikat” bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;

(g) perkataan “perusahaan” dikenakan kepada apa-apa perniagaan yang dijalankan;

(h) perkataan-perkataan “perusahaan suatu Negara Pejanji” dan “perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi” masing-masing bermakna suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;

(i) perkataan “lalulintas antarabangsa” bermakna sebarang pengangkutan dengan sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan hanya antara tempat-tempat di Negara Pejanji yang satu lagi;

(j) perkataan “rakyat”, berkenaan dengan suatu Negara Pejanji, bermakna:

- (i) mana-mana individu yang memiliki kerakyatan Negara Pejanji itu di bawah undang-undang yang dikenakan di Negara Pejanji itu; dan
- (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu dari undang-undang yang berkuat kuasa di Negara Pejanji itu;

(k) perkataan “pihak berkuasa yang layak” bermakna:

- (i) dalam hal Korea, Menteri Strategi dan Kewangan, atau wakilnya yang diberi kuasa; dan

- (ii) dalam hal Negara Brunei Darussalam, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;

(1) perkataan “perniagaan” termasuk pelaksanaan perkhidmatan profesional dan aktiviti lain yang bersifat bebas.

2. Berhubung dengan pengenaan Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Negara Pejanji, sebarang perkataan yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Negara Pejanji itu bagi maksud-maksud cukai yang dikenakan Perjanjian ini, apa-apa makna di bawah undang-undang cukai yang dikenakan di Negara Pejanji itu mengatasi sesuatu makna yang diberikan kepada perkataan itu di bawah undang-undang lain Negara Pejanji itu.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan “pemastautin suatu Negara Pejanji” bermakna mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Negara Pejanji itu, boleh dikenakan cukai di dalamnya oleh kerana domisilnya, tempat kediamannya, tempat ibu pejabat atau pejabat utamanya, tempat pengurusanannya atau sebarang kriteria lain yang seumpamanya, dan juga termasuk Negara Pejanji itu dan mana-mana subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya. Perkataan ini, walau bagaimanapun, tidak termasuk mana-mana orang yang boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji itu hanya berkaitan dengan pendapatan dari sumber-sumber di Negara Pejanji itu.

2. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

(a) dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya di kedua-dua Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (tumpuan kepentingan yang utama);

(b) jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai tumpuan kepentingan yang utamanya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;

(c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya;

(d) jika dia seorang rakyat kedua-dua Negara Pejanji atau bukan rakyat salah satu Negara Pejanji, pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan tersebut dengan persetujuan bersama.

3. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan terletak.

Perkara 5

BANGUNAN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan “bangunan tetap” bermakna suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan suatu perusahaan dijalankan seluruhnya atau sebahagiannya.

2. Perkataan “bangunan tetap” termasuk terutamanya:

(a) tempat pengurusan;

(b) cawangan;

(c) pejabat;

(d) stor, gudang atau premis yang digunakan sebagai saluran jualan melainkan jika aktiviti-aktiviti tersebut termasuk di bawah perenggan kecil (a) atau (b) di perenggan 4;

(e) kilang;

(f) bengkel;

(g) kebun atau perladangan;

(h) lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau mana-mana tempat pengeluaran lain sumber alam; dan

(i) rig penggerudian atau kapal kerja yang digunakan untuk mencari gali sumber alam.

3. Suatu tapak bangunan atau projek pembinaan atau pemasangan menjadi bangunan tetap hanya jika ia berlanjutan lebih dari dua belas (12) bulan.

4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, perkataan “bangunan tetap” hendaklah dianggap tidak termasuk:

(a) penggunaan kemudahan hanya untuk tujuan menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut;

(b) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut hanya untuk tujuan menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan;

(c) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut hanya untuk tujuan memproses oleh perusahaan lain;

(d) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan membeli barang-barang atau dagangan atau untuk mengumpul maklumat, bagi perusahaan tersebut;

(e) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan mengiklankan, untuk memberi maklumat, untuk penyelidikan saintifik atau untuk aktiviti-aktiviti serupa yang bersifat persediaan atau tambahan, bagi perusahaan tersebut;

(f) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya bagi sebarang gabungan aktiviti yang disebutkan dalam perenggan-perenggan kecil (a) hingga (e), dengan syarat bahawa keseluruhan aktiviti tempat perniagaan tetap itu akibat dari gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.

5. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang - selain daripada seseorang ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7 - bertindak bagi pihak suatu perusahaan dan mempunyai, dan lazimnya menjalankan, di suatu Negara Pejanji kuasa untuk membuat kontrak atas nama perusahaan tersebut, maka perusahaan itu hendaklah dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji itu berkaitan dengan sebarang aktiviti yang dijalankan oleh orang itu bagi perusahaan tersebut, melainkan jika aktiviti-aktiviti orang itu terhad kepada aktiviti-aktiviti yang disebutkan dalam perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu bangunan tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu.

6. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, suatu perusahaan insurans di suatu Negara Pejanji hendaklah, kecuali berhubung dengan insurans semula, dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika perusahaan insurans itu memungut premium

di dalam wilayah Negara Pejanji yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terletak di dalamnya melalui seseorang selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7.

7. Perusahaan suatu Negara Pejanji tidaklah boleh dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi hanya kerana ia menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui seseorang broker, ejen komisen atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka. Walau bagaimanapun, apabila aktiviti-aktiviti ejen tersebut ditumpukan seluruhnya atau hampir seluruhnya bagi pihak perusahaan itu, dan syarat-syarat dibuat atau dikenakan di antara perusahaan itu dan ejen tersebut dalam hubungan perdagangan dan kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang mungkin telah dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, dia tidak akan dianggap sebagai ejen bertaraf bebas dalam makna perenggan ini.

8. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu bangunan tetap atau pun selainnya), tidaklah boleh dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat itu suatu bangunan tetap kepada syarikat yang satu lagi.

Perkara 6

PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari harta tak alih (termasuk pendapatan dari pertanian, perhutanan atau perikanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan “harta tak alih” hendaklah mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Perkataan tersebut hendaklah dalam sebarang hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian, perhutanan dan perikanan, hak-hak yang dikenakan peruntukan-peruntukan undang-undang berkaitan dengan harta tanah, usufruk harta tak alih dan hak-hak mendapat bayaran berubah atau tetap sebagai balasan kerana mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, longgokan galian, sumber dan sumber alam yang lain; kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi dari penggunaan langsung, penyewaan atau penggunaan dalam sebarang bentuk lain harta tak alih.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dari harta tak alih suatu perusahaan.

Perkara 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan perusahaan suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika perusahaan tersebut menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan tersebut menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebutkan di atas, keuntungan perusahaan tersebut boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi tetapi hanya atas sebanyak mana darinya yang boleh dikaitkan dengan bangunan tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika perusahaan suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah di tiap-tiap Negara Pejanji dikaitkan dengan bangunan tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin dibuat olehnya jika ia adalah perusahaan berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah syarat-syarat yang sama atau serupa dan berurusan dengan penuh kebebasan dengan perusahaan itu yang merupakan suatu bangunan tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud perniagaan bangunan tetap itu termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran yang dilakukan demikian, sama ada di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Setakat mana telah menjadi kelaziman di suatu Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu bangunan tetap berasaskan kepada pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada beberapa bahagiannya, tiada sebarang apa pun dalam perenggan 2 boleh menghalang Negara Pejanji itu dari menentukan keuntungan yang akan dicukai mengikut pembahagian yang mungkin menjadi kelaziman; kaedah pembahagian yang diterima-pakai hendaklah, walau bagaimanapun, sebegitu rupa sehingga hasilnya adalah menurut prinsip-prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.

5. Keuntungan tidaklah boleh dikaitkan dengan suatu bangunan tetap hanya kerana bangunan tetap itu membeli barang-barang atau dagangan bagi perusahaan tersebut.

6. Bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan bangunan tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama dari tahun ke setahun melainkan jika terdapat alasan yang memuaskan dan mencukupi sebaliknya.

7. Jika keuntungan termasuk butiran pendapatan yang dikendalikan secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak akan terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Keuntungan dari pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa yang dijalankan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dikenakan kepada keuntungan dari penyertaan dalam kumpulan, perniagaan bersama atau agensi pengendalian antarabangsa.

3. Bagi maksud-maksud Perkara ini perkataan-perkataan “keuntungan dari pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa” hendaklah termasuk keuntungan dari:

(a) penyewaan sekali-sekala sesebuah kapal atau pesawat udara atas dasar carter kapal kosong; dan

(b) penggunaan, penyelenggaraan atau penyewaan kontena (termasuk treler dan kelengkapan berkaitan bagi pengangkutan kontena) yang digunakan bagi pengangkutan barang-barang dan dagangan;

jika penyewaan tersebut atau penggunaan, penyelenggaraan atau penyewaan tersebut, mengikut mana yang berkenaan, adalah bersampingan dengan pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa di antara Korea dan Negara Brunei Darussalam.

Perkara 9

PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika:

(a) perusahaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi; atau

(b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan suatu Negara Pejanji dan perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi;

dan dalam salah satu hal syarat-syarat dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka sebarang keuntungan yang, jika tidak kerana syarat-syarat tersebut, sepatutnya terakru kepada salah satu perusahaan tersebut, tetapi, disebabkan oleh syarat-syarat tersebut, tidak terakru demikian, boleh dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan perusahaan Negara Pejanji itu - dan mengenakan cukai dengan sewajarnya - keuntungan yang atasnya perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan itu adalah keuntungan yang sepatutnya terakru kepada perusahaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan jika syarat-syarat yang dibuat di antara kedua-dua perusahaan itu adalah syarat-syarat yang sepatutnya dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah membuat suatu pelarasan yang bersesuaian kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan pelarasan tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah, jika perlu, berunding antara satu sama lain.

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi yang merupakan pemilik benefisial dividen tersebut boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, dividen tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana syarikat yang membayar dividen tersebut menjadi pemastautin, dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial dividen itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi:

(a) lima (5) peratus dari jumlah kasar dividen tersebut jika pemilik benefisial adalah suatu syarikat (selain dari suatu perkongsian) yang memegang secara langsung sekurang-kurangnya dua puluh lima (25) peratus dari modal syarikat yang membayar dividen itu;

(b) sepuluh (10) peratus dari jumlah kasar dividen tersebut, dalam semua hal lain.

Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan tersebut.

Perenggan ini tidak akan menjejaskan pencukaian syarikat itu berkaitan dengan keuntungan yang darinya dividen tersebut dibayar.

3. Perkataan “dividen” yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari saham-saham, saham-saham “jouissance” atau hak-hak “jouissance”, saham-saham perlombongan, saham-saham pengasas atau hak-hak lain, bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan dari hak-hak korporat lain yang tertakluk kepada layanan pencukaian yang sama sepertimana pendapatan dari saham-saham menurut undang-undang Negara Pejanji di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya dan pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap itu. Dalam hal tersebut, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dikenakan.

5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan sebarang cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau setakat mana pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan suatu bangunan tetap yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau menjadikan keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan yang tidak diagihkan itu mengandungi seluruhnya atau sebahagiannya dari keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 11

FAEDAH

1. Faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, faedah tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana faedah itu terbit dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial faedah itu menjadi pemastautin di Negara Pejanji yang satu lagi, maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi sepuluh (10) peratus dari jumlah kasar faedah itu. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 2, faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada Kerajaan Negara Pejanji yang satu lagi, termasuk subbahagian politik dan pihak berkuasa tempatannya, atau mana-mana institusi yang dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan itu, hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan.

4. Bagi maksud-maksud perenggan 3, perkataan “institusi yang dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan itu” hendaklah termasuk:

(a) dalam hal Korea:

- (i) Bank Korea;
- (ii) Bank Import-Eksport Korea;
- (iii) Perbadanan Insurans Perdagangan Korea;
- (iv) Perbadanan Pelaburan Korea;
- (v) Perbadanan Kewangan Korea;
- (vi) Perkhidmatan Pencen Kebangsaan; dan
- (vii) institusi lain yang seumpamanya yang dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Korea sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara Kerajaan-Kerajaan Negara Pejanji melalui pertukaran nota diplomatik;

(b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

- (i) Autoriti Monetari Brunei Darussalam;
- (ii) Agensi Pelaburan Brunei;
- (iii) Lembaga Tabung Amanah Pekerja;
- (iv) Lembaga Pencen Caruman Tambahan; dan
- (v) institusi lain yang seumpamanya yang dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Negara Brunei Darussalam sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara Kerajaan-Kerajaan Negara Pejanji melalui pertukaran nota diplomatik.

5. Perkataan “faedah” yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari setiap jenis tuntutan hutang, sama ada bercagarkan dengan gadai-janji atau tidak dan sama ada menjalankan suatu hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan dari sekuriti kerajaan dan

pendapatan dari bon atau debentur, termasuk premium dan prize yang dikenakan kepada sekuriti, bon atau debentur tersebut. Bayaran penalti kerana lambat membayar tidaklah boleh dianggap sebagai faedah bagi maksud Perkara ini.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial faedah itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu terbit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya dan tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap itu. Dalam hal tersebut peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dikenakan.

7. Faedah hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar faedah itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap yang berhubung dengannya keterhutangan yang atasnya faedah itu dibayar telah dilakukan, dan faedah itu ditanggung oleh bangunan tetap tersebut, maka faedah itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap tersebut terletak.

8. Jika, kerana hubungan khas di antara pembayar dan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dan seseorang yang lain, amaun faedah itu, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang atasnya faedah itu dibayar, melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana royalti itu terbit dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial royalti itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi sepuluh (10) peratus dari jumlah kasar royalti itu. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.

3. Perkataan “royalti” yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana:

(a) menggunakan, atau hak untuk menggunakan, sebarang hakcipta ke atas karya sastera, seni, atau saintifik termasuk filem sinematograf atau filem atau pita yang digunakan untuk siaran radio atau televisyen, sebarang paten, tanda perniagaan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia atau untuk maklumat berhubung dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik.

(b) menerima, atau hak untuk menerima, apa-apa visual imej atau bunyi, atau kedua-duanya, yang dipancarkan melalui satelit, kabel, fiber optik atau teknologi yang serupa berhubung dengan siaran televisyen, radio atau internet;

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya dan hak atau harta yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar pada hakikatnya berhubung dengan bangunan tetap itu. Dalam hal tersebut, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dikenakan.

5. Royalti hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh bangunan tetap tersebut, maka royalti itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap tersebut terletak.

6. Jika, kerana hubungan khas di antara pembayar dan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dan seseorang yang lain, amaun royalti itu, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang atasnya royalti itu dibayar, melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

Perkara 13**LABA MODAL**

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari pemberian milik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Laba dari pemberian milik harta alih yang merupakan sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi, termasuk laba dari pemberian milik bangunan tetap tersebut (bersendirian atau bersama dengan seluruh perusahaan itu), boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
3. Laba dari pemberian milik kapal-kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa, bot-bot yang terlibat dalam pengangkutan alur pelayaran darat atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara atau bot-bot tersebut, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana pemberi milik menjadi pemastautin sahaja.
4. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari pemberian milik saham-saham yang memperolehi lebih dari lima puluh (50) peratus daripada nilainya secara langsung atau tidak langsung dari harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
5. Laba dari pemberian milik sebarang harta selain dari yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2, 3 dan 4 hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana pemberi milik menjadi pemastautin sahaja.

Perkara 14**PENDAPATAN DARI PEKERJAAN**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 15, 17, 18 dan 20, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan demikian, ganjaran yang diperolehi darinya itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, ganjaran yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu sahaja jika:
 - (a) penerimanya berada di Negara Pejanji yang satu lagi selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada keseluruhannya tidak melebihi dari satu

ratus dan lapan puluh tiga (183) hari dalam mana-mana tempoh dua belas (12) bulan yang bermula atau berakhir pada tahun fiskal yang berkenaan;

(b) ganjaran itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang majikan yang bukan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi; dan

(c) ganjaran itu tidak ditanggung oleh suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh majikan tersebut di Negara Pejanji yang satu lagi.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, ganjaran yang diperolehi berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau di dalam sesebuah bot yang terlibat dalam pengangkutan alur pelayaran darat, hanya boleh dicukai di Negara itu sahaja.

Perkara 15

BAYARAN PENGARAH

Bayaran pengarah dan bayaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai ahli lembaga pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 16

ARTIS DAN AHLI SUKAN

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7 dan 14, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur seperti artis teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai ahli sukan, dari aktiviti-aktiviti persendirian yang sedemikian yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkaitan dengan aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seseorang penghibur atau ahli sukan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan tersebut boleh, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7 dan 14, dicukai di Negara Pejanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.

3. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari aktiviti-aktiviti yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi yang disebut dalam perenggan-perenggan 1 dan 2 Perkara ini, hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu jika lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi itu ditampung seluruhnya atau sebahagian besarnya dari dana awam Negara

Pejanji yang mula-mula disebutkan, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya, atau berlaku di bawah suatu perjanjian kebudayaan atau penyusunan di antara Kerajaan-Kerajaan Negara Pejanji.

Perkara 17

PENCEN

Pencen dan bayaran lain yang serupa atau anuiti yang dibayar kepada pemastautin suatu Negara Pejanji hendaklah dicukai hanya di Negara Pejanji di mana ia berasal.

Perkara 18

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. *(a)* Gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa, selain dari pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja;

(b) Walau bagaimanapun, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa itu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja jika perkhidmatan tersebut diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan individu tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji itu yang:

- (i) menjadi rakyat Negara Pejanji itu; atau
- (ii) tidak menjadi pemastautin Negara Pejanji itu hanya bagi maksud memberikan perkhidmatan itu.

2. Peruntukan-peruntukan Perkara 14, 15 dan 16 hendaklah dikenakan kepada gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan berhubung dengan sesuatu perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini hendaklah juga dikenakan berkaitan dengan gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang dibayar oleh:

(a) dalam hal Korea:

- (i) Bank Korea;
- (ii) Bank Import-Eksport Korea;

- (iii) Perbadanan Insurans Perdagangan Korea;
 - (iv) Perbadanan Pelaburan Korea;
 - (v) Perbadanan Kewangan Korea;
 - (vi) Perkhidmatan Pencen Kebangsaan; dan
 - (vii) institusi lain yang seumpamanya yang dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Korea sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara Kerajaan-Kerajaan Negara Pejanji melalui pertukaran nota diplomatik;
- (b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:
- (i) Autoriti Monetari Brunei Darussalam;
 - (ii) Agensi Pelaburan Brunei;
 - (iii) Lembaga Tabung Amanah Pekerja;
 - (iv) Lembaga Pencen Caruman Tambahan; dan
 - (v) institusi lain yang seumpamanya yang dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Negara Brunei Darussalam sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara Kerajaan-Kerajaan Negara Pejanji melalui pertukaran nota diplomatik.

Perkara 19

PELAJAR

Bayaran yang diterima oleh seseorang pelajar atau pelatih atau perantis perniagaan hanya bagi maksud pendidikan atau latihannya sejurus sebelum melawat suatu Negara Pejanji yang menjadi atau telah menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan yang berada di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan bagi maksud nafkah, pendidikan dan latihannya tidak boleh dicukai di Negara Pejanji itu, dengan syarat bahawa bayaran tersebut terbit dari sumber-sumber di luar Negara Pejanji itu.

Perkara 20**GURU DAN PENYELIDIK**

1. Seseorang individu yang membuat lawatan ke suatu Negara Pejanji bagi tujuan mengajar atau menjalankan penyelidikan di sesebuah universiti, kolej, sekolah, atau institusi pendidikan lain yang seumpamanya yang diiktiraf sebagai pertubuhan amal oleh Kerajaan Negara Pejanji itu dan yang menjadi atau telah menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sejurus sebelum lawatan itu hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan atas sebarang ganjaran kerana pengajaran atau penyelidikan tersebut selama suatu tempoh tidak melebihi dua (2) tahun dari tarikh lawatannya yang pertama bagi tujuan itu.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan dari penyelidikan jika penyelidikan tersebut dijalankan terutamanya untuk faedah persendirian orang atau orang-orang tertentu.

Perkara 21**PENDAPATAN LAIN**

1. Butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji, di mana sahaja terbit, yang tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan, selain dari pendapatan dari harta tak alih sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, jika penerima pendapatan itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya pendapatan itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap tersebut. Dalam hal itu, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dikenakan.

Perkara 22**CARA UNTUK MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang cukai Korea berhubung dengan pemberian sebagai kredit terhadap cukai Korea bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara selain dari Korea (yang tidak akan menjejaskan prinsip am Perkara ini):

(a) Jika pemastautin Korea memperoleh pendapatan dari Negara Brunei Darussalam yang boleh dicukai di Negara Brunei Darussalam di bawah undang-undang Negara Brunei Darussalam menurut peruntukan-peruntukan

Perjanjian ini, berkaitan dengan pendapatan itu, amaun cukai Negara Brunei Darussalam yang kena dibayar hendaklah diberikan sebagai kredit terhadap cukai Korea yang kena dibayar yang dikenakan kepada pemastautin itu. Amaun kredit tidaklah boleh, walau bagaimanapun, melebihi bahagian cukai Korea yang dihitung sebelum kredit itu diberikan, yang bersesuaian dengan pendapatan tersebut;

(b) Jika pendapatan yang diperolehi dari Negara Brunei Darussalam adalah dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Brunei Darussalam kepada suatu syarikat yang menjadi pemastautin Korea yang memiliki sekurang-kurangnya sepuluh (10) peratus dari saham-saham pengundian yang diterbitkan oleh syarikat yang membayar dividen itu, kredit itu hendaklah mengambil kira cukai Negara Brunei Darussalam yang kena dibayar oleh syarikat itu berkaitan dengan keuntungan yang darinya dividen itu dibayar.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Negara Brunei Darussalam berhubung dengan pemberian sebagai kredit terhadap cukai Negara Brunei Darussalam bagi cukai yang kena dibayar di suatu wilayah di luar Negara Brunei Darussalam (yang tidak akan menjejaskan prinsip am Perkara ini), cukai yang kena dibayar di bawah undang-undang Korea dan menurut Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau melalui potongan, ke atas keuntungan atau pendapatan dari sumber-sumber di dalam Korea hendaklah diberikan sebagai kredit terhadap sebarang cukai Negara Brunei Darussalam yang dihitung dengan merujuk kepada keuntungan atau pendapatan yang sama yang atasnya cukai Korea dihitung.

Perkara 23

TIDAK BERAT SEBELAH

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya, yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama, tertakluk atau mungkin tertakluk, khususnya berkenaan dengan tempat kediaman. Peruntukan ini hendaklah, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 1, juga dikenakan kepada orang-orang yang bukan pemastautin di salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

2. Pencukaaian ke atas suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dikenakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu kurang baiknya dari pencukaaian yang dikenakan ke atas perusahaan-perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama. Peruntukan ini tidaklah boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada pemastautin-pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sebarang potongan, pelepasan dan

pengurangan diri untuk tujuan cukai disebabkan oleh taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikannya kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri.

3. Kecuali jika peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 9, perenggan 7 Perkara 11, atau perenggan 4 Perkara 12 dikenakan, faedah, royalti dan pembayaran lain yang dibayar oleh perusahaan suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dipotong, bagi maksud menentukan keuntungan perusahaan itu yang boleh dicukai, di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ia telah dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan. Walau bagaimanapun, peruntukan perenggan ini yang terdahulu tidaklah boleh dikenakan kepada pembayaran yang dibuat tanpa menahan dan mendeposit cukai yang boleh dikenakan di bawah undang-undang domestik dan menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

4. Perusahaan-perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal seluruhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang pemastautin atau lebih Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebaskan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu tertakluk atau mungkin tertakluk.

5. Jika suatu Negara Pejanji memberi galakan cukai kepada rakyatnya bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi atau sosial menurut dasar dan kriteria negaranya, ia tidaklah boleh ditafsirkan sebagai berat sebelah di bawah Perkara ini.

6. Peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 2, dikenakan kepada setiap jenis dan perihalan cukai.

Perkara 24

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang itu menganggap bahawa tindakan-tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan baginya pencukaaian yang tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, walaupun terdapat remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji tersebut, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah pemastautinnya atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 23, kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya. Kes tersebut mestilah dikemukakan dalam masa tiga (3) tahun dari pemberitahuan pertama mengenai tindakan yang

mengakibatkan pencukaaian yang tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

2. Pihak berkuasa yang layak hendaklah berusaha, jika bantahan tersebut didapatinya mempunyai justifikasi dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes tersebut melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaaian yang tidak menurut Perjanjian ini. Sebarang persetujuan yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun terdapat sebarang had masa dalam undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji.

3. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan dengan persetujuan bersama sebarang kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau penerapan Perjanjian ini. Mereka juga boleh sama-sama berunding untuk menghapuskan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi tujuan mencapai persetujuan bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu.

Perkara 25

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat yang dijangka berkaitan bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau bagi melaksanakan atau menguatkuasakan undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji berhubung dengan setiap jenis dan perihal cukai yang dikenakan bagi pihak Negara-Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, setakat mana pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

2. Sebarang maklumat yang diterima di bawah perenggan 1 oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia sama seperti maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, memutuskan rayuan-rayuan berkenaan dengan cukai-cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau mengawas perkara yang tersebut di atas. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji kewajiban:

(a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran bertentangan dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(b) untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(c) untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersil atau rahsia profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).

4. Jika maklumat diminta oleh suatu Negara Pejanji menurut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah mengumpul maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta itu, walaupun Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak mungkin memerlukan maklumat tersebut bagi maksud-maksud cukainya sendiri. Kewajipan yang terkandung dalam ayat terdahulu adalah tertakluk kepada batasan perenggan 3 tetapi batasan tersebut tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberi maklumat hanya kerana Negara Pejanji itu tidak mempunyai kepentingan domestik ke atas maklumat tersebut.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 3 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberi maklumat hanya kerana maklumat tersebut dipegang oleh sesebuah bank, institusi kewangan lain, penama atau orang yang bertindak atas sifat sebuah agensi atau seorang fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan ke atas seseorang.

Perkara 26

AHLI-AHLI MISI DIPLOMATIK DAN POS KONSUL

Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian ini boleh menjejaskan keistimewaan fiskal ahli-ahli misi diplomatik atau pos konsul di bawah aturan-aturan am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian khas.

Perkara 27

BATASAN KE ATAS MANFAAT

Berkaitan dengan Perkara-Perkara 10, 11, 12, 13 dan 21 pemastautin suatu Negara Pejanji tidaklah berhak mendapat manfaat yang sebaliknya diberikan kepada pemastautin suatu Negara Pejanji oleh Perjanjian ini, jika:

(a) pemastautin itu dikawal secara langsung atau tidak langsung oleh seorang atau lebih yang bukan pemastautin Negara Pejanji itu; dan

(b) tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dalam perwujudan atau penyerahan hak saham, tuntutan hutang, atau hak yang berkaitan dengannya pendapatan dibayar adalah untuk mengambil faedah dari Perkara-Perkara ini dengan cara perwujudan atau penyerahan hak itu.

Perkara 28

MULA BERKUAT KUASA

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari yang ketiga puluh (ke-30) selepas tarikh menerima pemberitahuan yang kemudian dari dua (2) pemberitahuan itu melalui saluran diplomatik di mana salah satu Negara Pejanji memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi bahawa kehendak undang-undang dalam negerinya bagi Perjanjian ini mula berkuat kuasa telah dipenuhi.

2. Perjanjian ini hendaklah berkuat kuasa di kedua-dua buah Negara Pejanji:

(a) dalam hal Korea:

(i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, bagi amaun yang kena dibayar pada atau selepas satu (1hb) Januari dalam tahun kalendar pertama selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa; dan

(ii) berkaitan dengan cukai-cukai lain, bagi tahun kena cukai yang bermula pada atau selepas satu (1hb) Januari dalam tahun kalendar pertama selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa.

(b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

berkaitan dengan cukai Negara Brunei Darussalam bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas satu (1hb) Januari dalam tahun kalendar sejurus selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya.

Perkara 29

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuat kuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Negara Pejanji. Salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran diplomatik, dengan memberi notis penamatan sekurang-kurangnya enam (6) bulan sebelum penghujung mana-mana tahun kalendar yang bermula lima (5) tahun selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa. Dalam hal itu, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa:

(a) dalam hal Korea:

- (i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, bagi amaun yang kena dibayar pada atau selepas satu (1hb) Januari dalam tahun kalendar pertama selepas tahun notis itu diberikan; dan
- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai lain, bagi tahun kena cukai yang bermula pada atau selepas satu (1hb) Januari dalam tahun kalendar pertama selepas tahun notis itu diberikan.

(b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

berkaitan dengan cukai Negara Brunei Darussalam bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas satu (1hb) Januari dalam tahun kalendar sejurus selepas tahun notis itu diberikan.

PADA MENYAKSIKANNYA wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat dalam dua salinan di Seoul pada hari ini 9 haribulan Disember 2014, dalam bahasa Korea, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, ketiga-tiga naskhah adalah sama sahnyanya. Sekiranya terdapat perbezaan tafsiran, maka naskhah dalam bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

BAGI PIHAK
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG
MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

BAGI PIHAK KERAJAAN
REPUBLIK KOREA

(c) Adalah difahami bahawa peruntukan-peruntukan perenggan 3 Perkara 25 Perjanjian itu tidaklah boleh ditafsirkan sebagai menghalang suatu Negara Pejanji dari enggan memberikan maklumat yang dimiliki oleh mana-mana institusi kerana dasar awam dalam hal Negara Brunei Darussalam. Institusi sedemikian dalam hal Negara Brunei Darussalam:

- (i) Autoriti Monetari Brunei Darussalam;
- (ii) Agensi Pelaburan Brunei;
- (iii) Lembaga Tabung Amanah Pekerja;
- (iv) Lembaga Pencen Caruman Tambahan; dan
- (v) Institusi lain yang sama sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-negara Pejanji itu.

PADA MENYAKSIKANNYA wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa, telah menandatangani Protokol ini.

Diperbuat dalam dua salinan di Seoul pada hari ini 9 haribulan Disember 2014, dalam bahasa Korea, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, semua naskhah adalah sama sahnyanya. Sekiranya terdapat sebarang perbezaan tafsiran, maka naskhah dalam bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

BAGI PIHAK
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG
MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

BAGI PIHAK KERAJAAN
REPUBLIK KOREA

Diperbuat pada hari ini 1 haribulan Rejab, Tahun Hijrah 1437 bersamaan dengan 9 haribulan April, 2016 di Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam.

PEHIN ORANG KAYA PEKERMA JAYA
DATO PADUKA HAJI AWANG JUDIN BIN HAJI ASAR
Setiausaha kepada Majlis Mesyuarat Menteri-Menteri.